



Republika e Kosovës
Republic of Kosovo - Republika Kosova
Qeveria- Government -Vlada

PROJEKTLIGJI PËR NDIHMËN SHETËRORE¹

DRAFT LAW ON STATE AID²

NACRT ZAKONA O DRŽAVNOJ POMOĆI³

¹ Projektligji për ndihmën shtetërore është miratuar në mbledhjen e 89 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.02/89, datë 25.05.2016.

² Draft Law on state aid, was approved on 89 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.02/89, date 25.05.2016.

³ Nacrt Zakon o državnoj pomoći, usvojen je na 89 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.02/89, datum 25.05.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR NDIHMËN SHETËRORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë Ligj përcaktohen parimet dhe procedurat, kushtet e përgjithshme si dhe rregullat për autorizimin, monitorimin dhe revokimin e ndihmës shtetërore, me qëllim të përmbushjes së detyrimeve të dala nga marrëveshjet ndërkombëtare të ratifikuara nga Republika e Kosovës, ku përfshihen dispozitat për ndihmën shtetërore.</p> <p>2. Ky Ligj transponon Rregulloren (BE) 2015/1589, e datës 13 korrik 2015, për përcaktimin e rregullave të detajizuara për zbatimin e nenit 108 të Traktatit për Funkcionimin e Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij Ligji janë të detyrueshme</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>DRAFT LAW ON STATE AID</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Law defines the principles and procedures, general conditions and authorization rules, monitoring and revocation of state aid, with the purpose of satisfying the commitments arising from international agreements ratified by the Republic of Kosovo, where the provisions on state aid are included.</p> <p>2. This law transposes the Regulation (EU) 2015/1589, dated July 13, 2015, for defining the detailed rules for the implementation of Article 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this Law are binding to</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKONA O DRŽAVNOJ POMOĆI</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovim Zakonom se utvrđuju načela i procedure, opšti uslovi i pravila za odobravanje, praćenje i obustavu državne pomoći, u cilju izvršavanja obaveza koja proizlaze iz međunarodnih sporazuma, ratifikovani od Republike Kosovo, koji sadrže i odredbe o državnoj pomoći.</p> <p>2. Ovaj zakon transponuje Pravilnik (EU) 2015/1589, od dana 13. jula, 2015, za utvrđivanje detaljnih pravila za primenu člana 108. Traktata za funkcionisanje Evropske Unije.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog Zakona su obavezne za sve</p>
--	--	--

për të gjithë sektorët e prodhimit dhe shërbimeve që veprojnë në Republikën e Kosovës, me përjashtim të sektorëve të agrikulturës dhe të peshkimit, përfshirë këtu edhe produktet e përpunuara agrikulturore.

Neni 3 Përkufizimet

1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë këto kuptime:

1.1. **Ndihma shtetërore** - çdo shpenzim aktual apo shpenzim i mundshëm, apo reduktim i të ardhurave të shtetit, e dhënë në çfarëdo forme nga ana e dhënësit ose që mund t'i atribuohen shtetit, e cila drejtpërdrejtë apo në mënyrë të tërthortë shtrembëron ose rrezikon ta shtrembërojë konkurrencën duke favorizuar përfitues të caktuar të ndihmës shtetërore ose prodhime të mallrave dhe shërbimeve të caktuara, dhe që bie ndesh me obligimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës, siç përcaktohet në nenin 1 të këtij Ligji;

1.2. **Dhënësit e ndihmës shtetërore** - Republika e Kosovës nëpërmjet të gjitha organeve të autorizuara të administratës qendrore dhe të qeverisjes lokale, ndërmarrjet publike, apo ndonjë autoritet tjetër që vepron në emër të shtetit dhe jep ndihmë shtetërore;

all sectors of manufacturing and services operating in the Republic of Kosovo, with the exception of agriculture and fishery sector, including the processed agricultural products.

Article 3 Definitions

1. Terms used in this law shall have the following meaning:

1.1. **State aid** - any actual or potential expenditure or decreased state revenue granted in any form whatsoever by the aid provider, or attributable to the state, which directly or indirectly distorts or threatens to distort the competition by favoring certain beneficiaries of state aid or manufacturing of certain goods or services, and that contradicts the international obligations of the Republic of Kosovo, as specified in Article 1 of this Law;

1.2. **State aid providers** - the Republic of Kosovo through all competent central administration and local government authorities, public enterprises, or any other authority acting on behalf of the state and providing state aid;

sektore prodhuese i ushtrimeve dhe shërbimeve të Republikës së Kosovës, me përjashtim të sektorëve të agrikulturës dhe të peshkimit, përfshirë këtu edhe produktet e përpunuara agrikulturore.

Član 3 Definicije

1. Pojmovi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeći značaj:

1.1. **Državna pomoć** je bilo koji aktuelni i mogući trošak, ili umanjenje državnih prihoda, dato u bilo kom obliku, od strane davaoca ili se može pripisati državi koja direktno ili indirektno narušava ili postoji opasnost od narušavanja konkurentnosti, davanjem prednosti određenim korisnicima državne pomoći ili proizvodnje određenih roba i usluga, koje su u suprotnosti sa međunarodnim obavezama Republike Kosovo, kao što je utvrđeno članom 1. ovog Zakona;

1.2. **Davalac državne pomoći** je Republika Kosovo preko svih ovlašćenih organa centralne administracije i lokalne samouprave, javnih preduzeća, i svaki drugi organ koji deluje u ime države i dodeljuje državnu pomoć;

<p>1.3. Përfituesit e ndihmës shtetërore - çdo person fizik ose juridik, privat ose publik, që kryen veprimtari ekonomike, të cilët në këtë mënyrë marrin pjesë në tregtinë e mallrave dhe shërbimeve, dhe marrin një formë të ndihmës shtetërore;</p> <p>1.4. Skema e ndihmës - nënkupton:</p> <p>1.4.1. Çdo akt mbi bazën e të cilit, pa zbatimin e mëtejshëm të masave tjera të nevojshme, mund të bëhet dhënia e ndihmës individuale për ndërmarrjet e përcaktuara në akt në mënyrë të përgjithshme dhe abstrakte; dhe</p> <p>1.4.2. Çdo akt në bazë të të cilit, ndihma e cila nuk është lidhur me një projekt të veçantë, mund të jepet për një ose disa ndërmarrje për një periudhë të pacaktuar kohore dhe/ose për një shumë të pacaktuar.</p> <p>1.5. Ndihma shtetërore individuale - çdo ndihmë shtetërore e cila nuk është dhënë në bazë të skemës së ndihmës shtetërore dhe çdo ndihmë shtetërore e dhënë në bazë të skemës së ndihmës shtetërore, e cila është subjekt i autorizimit shtesë;</p> <p>1.6. Ndihmë e kundërligjshme - çdo ndihmë shtetërore e dhënë ose e zbatuar pa njoftimin dhe autorizimin e</p>	<p>1.3. State Aid Beneficiaries - any natural or legal person, public or private, who performs an economic activity, and thereby participate in trade of goods and services, and who receive some form of state aid;</p> <p>1.4. Aid scheme - shall mean:</p> <p>1.4.1. Any act on the basis of which, without any additional actions required, individual aid may be granted to enterprises identified in the act in a general and abstract manner; and</p> <p>1.4.2. Any other act upon which, the state aid that is not linked to a particular project may be granted to one or more undertakings for an indefinite period of time and/or in an indefinite amount.</p> <p>1.5. Individual State Aid - any state aid which is not granted under the aid scheme and any state aid granted under the aid scheme which is subject to additional authorization;</p> <p>1.6. Unlawful aid - any state aid granted or implemented without Commission's notification and</p>	<p>1.3. Korisnik državne pomoći je svako fizičko ili pravno, javno ili privatno lice, koje obavlja privredne aktivnosti, koji na ovaj način učestvuju u prometu roba i usluga i koriste neku vrstu državne pomoći.</p> <p>1.4. Šema pomoći - podrazumeva:</p> <p>1.4.1. Svaki akt na osnovu kojeg, bez daljeg sprovođenja drugih potrebnih mera, može se dodeliti individualna pomoć za određena preduzeća u aktu, na opšti i apstraktni način; i</p> <p>1.4.2. Svaki akt na osnovu kojeg pomoć nije povezana sa nekim posebnim projektom može se dodeliti jednom ili više preduzeća na neodređeno vreme i / ili za neodređeni iznos.</p> <p>1.5. Individualna državna pomoć je svaka državna pomoć koja nije dodeljena na osnovu šeme državne pomoći i svaka druga dodeljena državna pomoć na osnovu šeme državne pomoći, koji je predmet dodatnog odobrenja;</p> <p>1.6. Nezakonita pomoć je svaka državna pomoć dodeljena ili sprovedena bez obaveštenja i odobrenja Komisije;</p>
--	---	---

<p>Komisionit;</p> <p>1.7. Palët e interesit - çdo person, ndërmarrje ose asociacion i ndërmarrjeve, interesat e të cilave mund të preken nga dhënia e ndihmës shtetërore;</p> <p>1.8. Njoftimi për ndihmën shtetërore - kërkesa që i paraqitet Komisionit nga dhënësi i ndihmës, për miratimin e skemës së ndihmës shtetërore apo ndihmës individuale, e shoqëruar me të gjithë dokumentacionin e përcaktuar në këtë Ligj dhe aktet nënligjore në zbatim të tij, para dhënies së ndihmës shtetërore;</p> <p>1.9. Skemat ekzistuese të ndihmës shtetërore - akti në bazë të të cilit ndihma shtetërore është autorizuar ose dhënë para se ky Ligj të hyjë në fuqi;</p> <p>1.10. Ndihma “De Minimis”- ndihma e dhënë sipas nenit 7 të këtij Ligji;</p> <p>1.11. Ndihmë e re - çdo ndihmë, skemë e ndihmës shtetërore apo ndihmë individuale, e cila nuk është ndihmë ekzistuese, përfshirë këtu edhe ndryshimet në ndihmat ekzistuese; dhe</p> <p>1.12. Keqpërdorim i ndihmës – shfrytëzimi i ndihmës shtetërore nga përfituesi i ndihmës shtetërore në</p>	<p>authorization;</p> <p>1.7. Stakeholders - any person, undertaking or association of undertakings whose interests may be affected by the granting of state aid,</p> <p>1.8. State aid Notification – the request presented to Commission by the aid provider, for the approval of the state aid scheme or individual aid, accompanied with all documentation specified in this Law and in its implementing sub-normative acts, before the state aid is granted;</p> <p>1.9. Existing state aid schemes - the act under which the state aid is authorized or granted before this Law has entered into force;</p> <p>1.10. “De Minimis” Aid - Aid granted under Article 7 of this Law;</p> <p>1.11. New Aid - any aid, state aid scheme or individual aid, that is not an existing aid, including amendments to existing aids; and</p> <p>1.12. Misuse of Aid – utilization of state aid by the state aid beneficiary in contradiction with the Commission's</p>	<p>1.7. Stranka od interesa je svako lice, preduzeće ili udruženje preduzeća, čiji interesi mogu biti pogođeni dodelom državne pomoći;</p> <p>1.8. Obaveštenje o državnoj pomoći je zahtev koji se podnosi Komisiji od strane davaoca pomoći za usvajanje šeme državne ili individualne pomoći, priloženom celokupnom dokumentacijom, utvrđenom ovim Zakonom i drugim podzakonskim aktima za njegovo sprovođenje, pre dodele državne pomoći.</p> <p>1.9. Postojeća šema državne pomoći je akt na osnovu kojeg je odobrena ili dodeljena pomoć pre stupanja na snagu ovog Zakona;</p> <p>1.10. “De Minimis” pomoć je pomoć dodeljena na osnovu člana 7. ovog Zakona;</p> <p>1.11. Nova pomoć je svaka pomoć, šema državne pomoći ili individualna pomoć, koja nije postojeća pomoć, obuhvatajući izmene u postojećim pomoćima; i</p> <p>1.12. Zloupotreba pomoći je korišćenje državne pomoći od strane korisnika državne pomoći u suprotnosti</p>
--	--	---

<p>kundërshtim me autorizimin e Komisionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Ndalimi i përgjithshëm i ndihmës shtetërore</p> <p>Çdo ndihmë shtetërore, në kuptimin e paragrafit 1.1 të nenit 3, e dhënë nga dhënësi i ndihmës shtetërore pa marrë parasysh formën, është ndihmë e ndaluar, përveç nëse është paraparë ndryshe me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndihma e lejueshme</p> <p>1. Përjashtimisht nga neni 4 i këtij Ligji, ndihmat e mëposhtme janë në përputhshmëri me këtë Ligj dhe nuk janë të kushtëzuara me aprovimin paraprak të Komisionit:</p> <p>1.1. Ndihma e karakterit social, që u jepet konsumatorëve individual, me kusht që kjo ndihmë të jepet pa diskriminim lidhur me origjinën e produkteve që prek; dhe</p> <p>1.2. Ndihma për riparimin e dëmeve të shkaktuara nga fatkeqësitë natyrore ose nga ngjarjet e jashtëzakonshme.</p>	<p>authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General prohibition of state aid</p> <p>Any state aid, pursuant to paragraph 1.1 of Article 3, granted by the state aid provider regardless of the form, is a prohibited aid, unless if otherwise provided by this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Compatible aid</p> <p>1. Without prejudice to Article 4 of this Law, the following aids are in compliance with this Law and are not subject to the prior approval of the Commission:</p> <p>1.1. aid of a social character, granted to individual consumers, provided that such aid is granted without discrimination related to the origin of the products concerned; and</p> <p>1.2. aid intended for repair of damages caused by natural disasters or emergency events.</p>	<p>sa odobrenjem Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Opšta zabrana državne pomoći</p> <p>Svaka državna pomoć, u smislu stava 1.1 člana 3, dodeljena od davaoca državne pomoći, bez obzira na oblik, je zabranjena pomoć, osim ako nije drugačije utvrđeno ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Dozvoljena pomoć</p> <p>1. Izuzeto od člana 4. ovog Zakona, dole navedene pomoći su u skladu sa ovim Zakonom i nisu uslovljene prethodnim odobrenjem Komisije:</p> <p>1.1. Pomoć socijalnog karaktera, koja se dodeljuje individualnim potrošačima, pod uslovom dodele bez diskriminacije vezano sa poreklom proizvoda koja su pogođena;</p> <p>1.2. Pomoć radi otklanjanja šteta prouzrokovanih prirodnim nepogodama ili drugim vanrednim situacijama.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 6 Përputhshmëria e kushtëzuar e ndihmës shtetërore</p>	<p align="center">Article 6 Conditional State Aid Compatibility</p>	<p align="center">Član 6 Uslovna usaglašenost državne pomoći</p>
<p>1. Ndihamat shtetërore të mëposhtme mund të konsiderohen në përputhshmëri me këtë Ligj, me kusht që paraprakisht të jenë të autorizuara nga Komisioni:</p> <p>1.1. Ndihma shtetërore që jepet për të nxitur zhvillim ekonomik në rajonet e Republikës së Kosovës ku standardi i jetesës është jo normalisht i ulët dhe ku ka papunësi të theksuar;</p> <p>1.2. Ndihma shtetërore që jepet për nxitjen e realizimit të një projekti të rëndësishëm të Republikës së Kosovës dhe interesit evropian ose për mënjanimin e një çrregullimi serioz në ekonominë e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.3. Ndihma shtetërore që jepet për të lehtësuar zhvillimin e disa fushave apo aktiviteteve të caktuara ekonomike, ku një ndihmë e tillë nuk ndikon aq keq në kushtet e tregtisë sa për të rënë ndesh me interesin e përbashkët të përcaktuar me marrëveshjet e ratifikuara nga Republika e Kosovës; dhe</p> <p>1.4. Ndihma shtetërore që promovon kulturën dhe ruajtjen e trashëgimisë, deri në atë masë sa kjo ndihmë nuk ndikon ndjeshëm në kushtet e tregtisë dhe në konkurrencë;</p>	<p>1. The following state aid may be considered to be compatible with this Law, provided that it is authorized beforehand by the Commission:</p> <p>1.1. State aid granted to promote economic development in areas of the Republic of Kosovo where the standard of living is unusually low or where there is significant unemployment;</p> <p>1.2. State aid granted to promote the execution of important projects of the Republic of Kosovo and of the European interest or to remedy a serious disturbance in the economy of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.3. State aid granted to facilitate the development of certain areas or certain economic activities, whereby such aid does not adversely affect the trade terms as to contradict the common interest defined in the agreements ratified by the Republic of Kosovo.</p> <p>1.4. State aid promoting culture and preservation of heritage thereof, to the extent that this aid shall not significantly affect trading conditions and competition;</p>	<p>1. Sledeće državne pomoći mogu se Zakonom smatrati usaglašene, pod uslovom da su prethodno odobrena od Komisije:</p> <p>1.1. Državna pomoć koja se dodeljuje za podsticaj privrednog razvoja u regionima Republike Kosovo u kojima životni standard je neuobičajeno nizak i gde postoji izražena nezaposlenost;</p> <p>1.2. Državna pomoć koja se dodeljuje za podsticaj realizacije važnog projekta Republike Kosovo i evropskog interesa ili otklanjanja ozbiljnog poremećaja u privredi Republike Kosovo;</p> <p>1.3. Dodela držane pomoći za olakšice razvoja određenih oblasti ili određenih privrednih aktivnosti, u kojima takva pomoć ne utiče toliko loše na tržišne uslove kako bi došlo do konflikta zajedničkog interesa usvojenog od Republike Kosova; i</p> <p>1.4. Državna pomoć koja podstiče kulturu i očuvanje nasleđa, do te mere kojom ta pomoć značajno ne utiče na tržišne uslove i konkurentnost;</p>

<p>2. Kushtet, kriteret dhe procedurat e vlerësimit të ndihmës shtetërore të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni përcaktohen me akt nënligjor, në përputhje me legjislacionin përkatës të Bashkimit Evropian (në tekstin e mëtejme: BE)</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Ndihma “De Minimis”</p> <p>1. Në kuptim të këtij Ligji, ndihma de minimis nuk konsiderohet ndihmë shtetërore dhe nuk është subjekt i njoftimit dhe autorizimit të Komisionit, me kusht që është dhënë në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Kriteret, fushëveprimi dhe procedurat për dhënien e ndihmave “de minimis” përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Në përputhje me legjislacionin në fuqi të BE-së, Qeveria e Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme: Qeveria) përcakton limitet e ndihmës de minimis.</p>	<p>2. Conditions, criteria and the evaluation procedures of the state aid, foreseen in paragraph 1 of this Article, are defined by bylaws in line with the respective legislation of the European Union (hereinafter; EU).</p> <p style="text-align: center;">Article 7 “De Minimis” aid</p> <p>1. Within the meaning of this law, the “De Minimis” aid shall not be considered a state aid and it is not subject to notification and authorization of the Commission, provided that it is granted in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. Criteria, scope and procedures for granting “de minimis” aid shall be defined in the bylaws.</p> <p>3. In line with the applicable legislation of the EU, the Government of the Republic of Kosovo (hereinafter: Government) sets limits of “De Minimis” aid</p>	<p>2. Uslovi, kriterijumi i procedure za procenu državne pomoći, predviđena u stavu 1. ovog člana utvrđuju se podzakonskim aktom, u skladu sa relevantnim zakonima Evropske unije (u daljem tekstu: EU).</p> <p style="text-align: center;">Član 7 “De Minimis” pomoć</p> <p>1. U smislu ovog Zakona, de minimis pomoć, ne smatra se državnom pomoći i nije predmet obaveštenja i odobrenja Komisije, pod uslovom da je dodeljena u skladu sa zakonom na snazi.</p> <p>2. Kriterijumi, delokrug i procedure za dodeljivanje pomoći “de minimis” , utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>3. U skladu sa zakonima na snazi EU, Vlada Republike Kosova (u daljem tekstu: Vlada) utvrđuje granice de minimis pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Departamenti i Ndihmës Shtetërore</p> <p>1. Departamenti i Ndihmës Shtetërore, si suksesor ligjor i Zyrën për Ndihmën Shtetërore, (në tekstin e mëtejme: Departamenti) në kuadër të Ministrisë së Financave siguron asistencë profesionale dhe administrative për Komisionin lidhur</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Department of State Aid</p> <p>1. The State Aid Department, as a legal successor of the Office for State Aid, (hereinafter: Department) under the Ministry of Finance shall provide professional and administrative assistance to the Commission in terms of legal</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Odeljenje državne pomoći</p> <p>1. Odeljenje državne pomoći, kao pravni sledbenik Kancelarije državne pomoći, (u daljem tekstu: Odeljenje) u okviru Ministarstva finansija pruža stručnu i administrativnu pomoć Komisiji u vezi pravnih radnji za državnu pomoć, u skladu</p>

<p>me veprimet ligjore për ndihmën shtetërore, në përputhje me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Departamenti është përgjegjës për:</p> <p>2.1. Vlerësimin e propozimeve individuale për ndihmë shtetërore dhe skemat e ndihmës shtetërore, si dhe hartimin e raportit vlerësues për Komisionin;</p> <p>2.2. Monitorimin e zbatimit të ndihmës shtetërore të dhënë dhe efekteve që krijon, si dhe propozimin e revokimit të ndihmës së kundërligjshme;</p> <p>2.3. Mbledhjen, përpunimin dhe regjistrimin e të dhënave për ndihmën shtetërore;</p> <p>2.4. Mbajtjen dhe azhurnimin e regjistrit të ndihmës shtetërore;</p> <p>2.5. Bashkëpunimin me dhënësit e ndihmës shtetërore;</p> <p>2.6. Përgatitjen e draftit të Raportit Vjetor të Ndhmës Shtetërore lidhur me zbatimin e Ligjit; dhe</p> <p>2.7. Bashkëpunimin me institucionet ndërkombëtare lidhur me obligimet ndërkombëtare të Republikës së Kosovës në fushën e ndihmës shtetërore.</p> <p>3. Përgjegjësitë e tjera, organizimi i</p>	<p>actions for the state aid, in compliance with the provisions of this law.</p> <p>2. Department shall be responsible for:</p> <p>2.1. Assessing individual proposals for the state aid, the state aid schemes, and drafting of appraisal reports for the Commission;</p> <p>2.2. Monitoring implementation of the granted state aid and effects created thereof, as well as the proposal for recovery of unlawfully granted aid;</p> <p>2.3. Collecting, processing and recording data on state aid;</p> <p>2.4. Maintaining and updating the state aid register;</p> <p>2.5. Cooperating with the state aid providers;</p> <p>2.6. Preparing the draft annual report on state aid regarding implementation of the Law; and;</p> <p>2.7. Cooperating with the international institutions in terms of international obligations of the Republic of Kosovo in the field of state aid.</p> <p>3. Other responsibilities, internal</p>	<p>sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Odeljenje je odgovorno za:</p> <p>2.1. procenu individualnih predloga za državnu pomoć i šeme državne pomoći i izrade izveštaja o proceni za Komisiju;</p> <p>2.2. praćenje sprovođenja dodeljene državne pomoći i efektima koje stvara, kao i predlog ukidanja nezakonite pomoći.</p> <p>2.3. prikupljanje, izradu i registraciju podataka državne pomoći;</p> <p>2.4. vođenje i ažuriranje registra državne pomoći;</p> <p>2.5. saradnju sa davaocima državne pomoći;</p> <p>2.6. Pripremu Nacrta godišnjeg izveštaja državne pomoći u vezi sa sprovođenjem Zakona; i</p> <p>2.7. Saradnju sa međunarodnim institucijama u vezi sa međunarodnim obavezama Republike Kosovo iz oblasti državne pomoći.</p> <p>3. Ostale odgovornosti, unutrašnja</p>
---	--	--

brendshëm dhe sistematizimi i vendeve të punës të Departamentit përcaktohen me aktin nënligjor përkatës për organizimin e brendshëm dhe sistematizimin e vendeve të punës të Ministrisë së Financave.

Neni 9
Komisioni i Ndhmës Shtetërore

1. Komisioni i Ndhmës Shtetërore (Komisioni) është organi i pavarur vendimmarrës për ndihmë shtetërore, i përbërë nga pesë (5) anëtarë, ekspert të pavarur në fushën e ndihmës shtetërore.

2. Anëtarët e Komisionit kanë mandat tri (3) vjeçar, me mundësi të rizgjedhjes edhe për një mandat. Gjatë ushtrimit të mandatit të anëtarit të Komisionit nuk mbajnë funksione publike dhe pozita të emëruara politike.

3. Pas zhvillimit të një procesi të rekrutimit në bazë të meritës, anëtarët e Komisionit për Ndhmën Shtetërore emërohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, pas propozimit të Komisionit Përzgjedhës, i përbërë nga:

3.1. Kryetari i Komisionit për Mbikëqyrje të Financave Publike të Kuvendit të Republikës së Kosovës;

3.2. Kryetari i Komisionit për Buxhet

organization and systematization of jobs within the Department shall be defined by the relevant legal act on internal organization and systematization of jobs within the Ministry of Finance.

Article 9
State Aid Commission

1. The State Aid Commission (Commission) is an independent decision-making body for the State Aid composed of five (5) members, independent experts in the field of state aid

2. Members of the Commission have three (3) years mandate, with a possibility of the reselection for another mandate. During the exercise of the mandate as the Commission member they do not carry public functions and politically appointed positions.

3. After the completion of the merit based recruitment process, members of the State Aid Commission shall be appointed by the Assembly of the Republic of Kosovo following the proposal of the Selection Committee, composed of

3.1. Chairman of the Commission for Oversight of Public Finances of the Assembly of Kosovo;

3.2. Chairman of the Commission for

organizacija i sistematizacija radnih mesta Odeljenja utvrđuju se odgovarajućim podzakonskim aktom o unutrašnjoj organizaciji i sistematizaciji radnih mesta Ministarstva finansija.

Član 9
Komisija državne pomoći

1. Komisija državne pomoći (Komisija) je nezavisno telo za donošenje odluka za državnu pomoć koja se sastoji od pet (5) članova, nezavisnih eksperta u oblasti državne pomoći.

2. Članovi komisije imaju mandat od tri (3) godine, sa mogućnosti ponovnog izbora za još jedan mandat. Tokom obavljanja mandata kao člana Komisije ne obavljaju javne funkcije i politički imenovane pozicije.

3. Nakon razvoja procesa zapošljavanja na osnovu zasluga, članovi Komisije državne pomoći imenuju se od Skupštine Republike Kosovo na predlog Izborne komisije, koja se sastoji od:

3.1. Predsednika Komisije za nadzor javnih finansija u Skupštini Republike Kosova;

3.2. Predsednika Komisije za budžet i

<p>dhe Financa të Kuvendit të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. Përfaqësuesi i Akademisë së Shkencave dhe Arteve të Kosovës; dhe</p> <p>3.4. Përfaqësuesi i shoqërisë civile.</p> <p>4. Çdo kandidatë që propozohet për anëtar të Komisionit për Ndhimë Shtetërore, duhet të ketë kualifikimet dhe plotësojë kriteret vijuese:</p> <p>4.1. të jetë shtetas i Republikës së Kosovës;</p> <p>4.2. të jetë i diplomuar në fakultetin ekonomik apo juridik, apo në fushat tjera përkatëse që lidhen me fushën e ndihmës shtetërore;</p> <p>4.3. të ketë së paku pesë (5) vjet përvojë profesionale fushat e drejtësisë, financave publike ose fushat tjera që ndërlidhen me ndihmën shtetërore;</p> <p>4.4. të mos jenë të dënuar me vendim gjyqësor të formës së prerë, me burg për më shumë se 6 muaj; dhe</p> <p>4.5. të ketë aftësi për të kryer detyrat në mënyrë të paanshme, të ndërgjegjshme, me vendosmëri dhe përgjegjshmëri.</p> <p>5. Anëtarët e Komisionit shkarkohen nga Kuvendi i Republikës së Kosovës, nëse:</p>	<p>Budget and Finance of the Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. The representative of the Academy of Sciences and Arts; and</p> <p>3.4. The representative of civil society;</p> <p>4. Any proposed candidate for a member of the Commission on State aid, must have the qualifications and meet the following criteria:</p> <p>4.1. be a citizen of the Republic of Kosovo;</p> <p>4.2. be graduated in economic or law faculty, or other relevant fields related to the field of state aid;</p> <p>4.3. have at least five (5) years of professional experience in the field of justice, public finance or other fields related to state aid;</p> <p>4.4. to not be convicted by a final court decisions, to imprisonment for more than 6 months; and</p> <p>4.5. have the ability to perform duties impartially, conscientiously, diligently and responsibly.</p> <p>5. Members of the Commission shall be dismissed by the Assembly of Kosovo if:</p>	<p>finansije Skupštine Republike Kosova;</p> <p>3.3. Predstavnik Akademije nauka i umetnosti Kosova; i</p> <p>3.4. Predstavnik civilne službe.</p> <p>4. Svaki kandidat koji je predložen za člana Komisije o državnoj pomoći, mora imati kvalifikacije i ispuni sledeće uslove:</p> <p>4.1. da je državljanin Republike Kosovo;</p> <p>4.2. da je diplomiro u ekonomskom ili pravnom fakultetu, ili drugim relevantnim oblastima koje se odnose na oblasti državne pomoći;</p> <p>4.3. da ima najmanje pet (5) godina profesionalnog iskustva u oblasti prava, javnih finansija ili drugim oblastima koje se odnose na državnu pomoć;</p> <p>4.4. da nije kažnjavan pravnosnažnom sudskom odlukom, zatvorom za više od 6 meseci; i</p> <p>4.5. da ima sposobnost obavljanja dužnosti nepristrasno, savesno, marljivo i odgovorno.</p> <p>5. Članove Komisije razrešava Skupština Republike Kosova, ako:</p>
--	--	--

<p>5.1. me aktgjykim të plotfuqishëm është dënuar për vepër penale më shumë se gjashtë (6) muaj; dhe</p> <p>5.2. ka humbur aftësinë mendore apo fizike për punë;</p> <p>5.3. ka kryer akte apo sjellje që diskreditojnë rëndë pozitën dhe figurën e tij/saj; dhe</p> <p>5.4. nuk paraqitet në detyrë pa arsye për më shumë se tre (3) muaj.</p> <p>6. Komisioni miraton Rregulloren e Punës, ku përcaktohet organizimi, procedurat administrative të vendimmarrjes si dhe masat e duhura për evitimin e konfliktit të interesit.</p>	<p>5.1. by a final judgment has been convicted of a criminal offense for more than six (6) months; and</p> <p>5.2. lost the mental or physical ability to work;</p> <p>5.3. has committed acts or behavior that seriously discredit his / her position and image; and</p> <p>5.4. is absent from duty without reason for more than three (3) months.</p> <p>6. The Commission shall adopt rules of procedure, which defines the organization, administrative decision-making procedures as well as appropriate measures to prevent conflicts of interest</p>	<p>5.1 pravosnažnom presudom je osuđen za krivično delo više od šest (6) meseci; i</p> <p>5.2. izgubio fizičke ili mentalne sposobnosti za rad;</p> <p>5.3. počinio radnje ili ponašanja koje ozbiljno diskredituju njegov/njen položaj i imidž ; i</p> <p>5.4. odsustvuje sa dužnosti bez razloga za više od tri (3) meseca.</p> <p>6. Komisija usvaja Poslovnik o radu, koji predviđa organizaciju, administrativne procedure odlučivanja, kao i odgovarajuće mere za izbegavanje sukoba interesa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Ruajtja e sekretit</p> <p>1. Gjatë dhe pas përfundimit të marrëdhënies së punës apo mandatit të tyre, zyrtarët e Departamentit dhe anëtarët e Komisionit janë të detyruar t'i ruajnë informatat dhe të dhënat e karakterit sekret, që nxirren gjatë procedurave për vlerësimin dhe mbikëqyrjen e ndihmës shtetërore.</p> <p>2. Për qëllime të paragrafit 1, informatat e mëposhtme konsiderohen si sekrete:</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Maintaining of Confidentiality</p> <p>1. During and after the completion of their employment or mandate, officials of the Department and the Commission are obliged to keep in confidentiality the information and data of confidential character, which arise during the procedures for assessment and monitoring of state aid.</p> <p>2. For the purposes of paragraph 1, the following information shall be considered confidential:</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Čuvanje tajne</p> <p>1. Tokom i po završetku radnog odnosa ili njihovih mandata, zvaničnici Odeljenja i članovi Komisije su u obavezi da čuvaju informacije i podatke tajnog karaktera, koji su doneti tokom postupka za procenu i nadziranje državne pomoći.</p> <p>2. U cilju stava 1, dole navedene informacije smatraju se tajnim:</p>

<p>2.1. Të gjitha informatat e klasifikuara si sekrete në legjislacionin në fuqi:</p> <p>2.2. Të gjitha informatat e klasifikuara si sekretet nga aktet e brendshme të përfituesit, të cilat justifikohen nga Departamenti; dhe</p> <p>2.3. Të gjitha korrespondencat e bëra me organizatat ndërkombëtare lidhur me ndihmën shtetërore, për të cilat ka pajtim me shkrim që të trajtohen si të tilla.</p>	<p>2.1. All information classified as confidential by the legislation in force:</p> <p>2.2. All information classified as confidential by the beneficiary's internal regulations, which are justified by the Department;</p> <p>2.3. All correspondences made with the International organizations regarding state aid, for which there is an agreement to be treated as such.</p>	<p>2.1. Sve svrstavane informacije kao tajne zakonom na snazi;</p> <p>2.2. Sve informacije svrstavane kao tajne internih akata korisnika, koje su potvrđene od strane Odeljenja; i</p> <p>2.3. Sva obavljena dopisivanja sa međunarodnim organizacijama u vezi sa državnom pomoći, za koja postoji pismena saglasnost da se tretiraju kao takve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Njoftimi për ndihmë shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Notification for State Aid</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Obaveštenje za državnu pomoć</p>
<p>1. Për të gjitha skemat e ndihmës shtetërore, dhënësi i ndihmës i paraqet Departamentit njoftimin e plotë për skemën e ndihmës shtetërore apo planin për ndihmën individuale, përfshirë këtu edhe për aktet normative, përveç Projektligjeve të cilat procedohen për Opinion Paraprak sipas nenit 12 të këtij Ligji. Ndhima e njoftuar sipas këtij paragrafi nuk krijon efekt para vendimit të Komisionit për autorizimin e ndihmës.</p> <p>2. Nëse brenda tridhjetë (30) ditëve nga marrja e njoftimit për ndihmën shtetërore të propozuar apo informatave shtesë, Departamenti nuk kërkon nga dhënësi i ndihmës shtetërore apo nga përfituesi informacion shtesë, konsiderohet se Departamenti ka të gjitha informatat e</p>	<p>1. For all state aid schemes, the aid provider shall submit to the Department a complete notification on state aid scheme or the plan for individual aid, including the normative acts, except the draft laws which are processed for a Preliminary Opinion under Article 12 of this Law. The Aid notified under this paragraph shall not create effect prior to decision of the Commission to authorize aid</p> <p>2. If within thirty (30) days from the receipt of notification on the proposed state aid or additional information, the Department does not require additional information from state aid provider or the beneficiary, it shall be deemed that the Department possesses all the information</p>	<p>1. Za sve šeme državne pomoći, davalac državne pomoći će podneti Odeljenju punu informaciju za šemu državne pomoći ili plan individualne pomoći, uključujući ovde i za normative akte, osim Nacrta zakona koji se prosleđuju za dobijanje prethodnog mišljenja prema članu 12 ovog Zakona. Objavljena Pomoć u skladu sa ovim stavom ne stvara efekat pre Komisijske odluke za odobrenje pomoći.</p> <p>2. Ako u roku od trideset (30) dana od dana dobijanja obaveštenja o predloženoj državnoj pomoći ili dodatne informacije, Odeljenje ne zahteva dodatne informacije od davaoca pomoći ili od strane korisnika pomoći, smatra se da Odeljenje ima sve potrebne informacije za procenu državne</p>

<p>duhura për vlerësimin e ndihmës shtetërore.</p> <p>3. Njoftimi nuk është i domosdoshëm në rastin kur ndihma individuale është dhënë sipas skemës të cilën Komisioni e ka miratuar me vendim sipas nenit 14 të këtij Ligji, përveç rasteve kur vlera e ndihmës individuale duhet të njoftohet, sipas vendimit të Komisionit.</p> <p>4. Kur njoftimi për ndihmë shtetërore nuk është kompletuar, Departamenti brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve nga pranimi i njoftimit, kërkon të gjitha informatat shtesë. Në rast të mos dorëzimit të informatave shtesë brenda afatit, njoftimi për ndihmë konsiderohet i tërhequr.</p> <p>5. Procedurat dhe çështjet e tjera lidhur me njoftimin për ndihmë rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Komentet me shkrim për Projektligjet që përmbajnë ndihmë shtetërore</p> <p>Komisioni i Ndhmës Shtetërore ofron komente me shkrim për projektligje të cilat organet propozuese vlerësojnë se Projektligji ka elemente të ndihmës shtetërore. Komisioni ofron komentet brenda afatit 30 ditë nga momenti i pranimit të Projektligjit. Këshillat dhe komentet e Komisionit të Ndhmës</p>	<p>needed to assess the State aid.</p> <p>3. Notification is not required when individual aid is granted under the scheme which the Commission has already approved it with the decision pursuant to Article 14 of this Law, except in cases when the value of individual aid must be notified, according to the Commission's decision.</p> <p>4. Where state aid notification is not completed, the Department shall request all additional information within a period of fifteen (15) days from the receipt of the notification. The notification is considered withdrawn if the requested information have not been submitted within the specified term.</p> <p>5. Procedures and other matters related to the notification for aid shall be regulated by the bylaw.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Written Comments on draft law covering state aid</p> <p>State Aid Commission shall provide written comments on all draft laws for which the proposing bodies considers that the draft law contains elements of state aid. The commission shall provide the comments within 30 days from the day of receiving the draft-law. Advice and comments by the State Aid Commission</p>	<p>pomoći.</p> <p>3. Obaveštenje nije neophodno u slučaju kada je individualna pomoć dodeljena prema šemi koju je Komisija usvojila na osnovu odluke prema članu 14. ovog Zakona, osim u slučaju kada vrednost individualne pomoći treba biti saopštena prema odluci Komisije.</p> <p>4. Kada obaveštenje državne pomoći nije kompletirano, Odeljenje će u roku od petnaest (15) dana od dana prijema obaveštenja, tražiti sve dodatne informacije. U slučaju ne podnošenja dodatne informacije do ostavljenog roka, obaveštenje za pomoć smatra će se povučenim.</p> <p>5. Postupak i ostala pitanja u vezi obaveštenja za pomoć, regulišu se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Pismene Komentare nacрта zakona koji sadrže državnu pomoć</p> <p>Komisija za Državnu pomoć podnosi pisane komentare na nacрте zakona koje predloženi organi procenjaju da li Nacrt zakona ima elemente državne pomoći. Komisija podnosi komentare u roku od 30 dana od momenta prihvatanja Nacrta zakona. Savete i komentare Komisije za Državnu pomoć uzeće u obzir Vlada</p>
---	--	---

<p>Shtetërore merren parasysh nga Qeveria e Republikës së Kosovës para miratimit të projektligjit nga ana e Qeverisë dhe dorëzimit të tij Kuvendit të Republikës së Kosovës për miratim përfundimtar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Procedurat për vlerësim e ndihmës shtetërore</p> <p>1. Pas pranimit të njoftimit për ndihmë shtetërore sipas nenit 11 të këtij Ligji, Departamenti vlerëson përputhshmërinë e ndihmës shtetërore me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Departamenti mund të kërkojë nga të gjithë dhënësit dhe përfituesit të gjitha informacionet për të vlerësuar ndihmën shtetërore. Informatat e siguruar nga një palë e interesit mund të shfrytëzohen, me kusht që të gjitha palët e interesit kanë mundur të komentojnë gjatë procedurës së vlerësimit.</p> <p>3. Kur një çështje ngritet në procedurat para Departamentit në lidhje me interpretimin ose zbatimin e ligjit Evropian të energjisë, ajo duhet, me kërkesë të një pale para procedurës ose me iniciativën e saj, të njoftojë Sekretariatit e Komunitetit të Energjisë në formë të shkruar në fazën sa më të hershme të mundshme të procedurës. Në vendimin e saj përfundimtar, Komisioni duhet të marrë parasysh mendimin e dhënë nga Sekretariati.</p>	<p>shall be considered by the Government of the Republic of Kosovo before the draft law is approved by the Government and submitted to the Assembly of the Republic of Kosovo for final approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Assessment procedures of state aid</p> <p>1. After receiving the state aid notification under Article 11 of this Law, the Department will assess the compliance of the state aid with the provisions of this Law.</p> <p>2. The Department shall request from all the state aid providers, as well as from the beneficiaries, all the information for assessing a state aid. Information received from a stakeholder may be used, provided that all stakeholders in an assessment procedure have been able to comment on them.</p> <p>3. Where a question concerning the interpretation or application of European energy law is raised in proceedings before the Department, it shall, upon request of a party to the procedure before it or on its own motion, notify the Secretariat of the Energy Community in writing at the earliest stage possible in the procedure. In its final decision, the Commission shall take into account the opinion submitted by the Secretariat.</p>	<p>Republike Kosovo pre usvajanja nacrta zakona od strane Vlade i njegovog prosleđivanja Skupštini Republike Kosovo na konačno usvajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Postupci za procenu državne pomoći</p> <p>1. Po prijemu obaveštenja o državnoj pomoći prema članu 11. ovog Zakona, Odeljenje procenjuje usaglašenost državne pomoći sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Odeljenje može zahtevati od svih davaoca i korisnika sve informacije za procenu državne pomoći. Pribavljene informacije od jedne stranke od interesa mogu se koristiti, pod uslovom da su ih sve stranke od interesa mogle komentarisati u toku postupka procene.</p> <p>3. Kada se jedno pitanje pokrene u vezi sa tumačenjem ili primenom evropskog zakona o energetici u postupku pred Odeljenjem, ona će na zahev stranke pred postupak ili na sopstvenu inicijativu, obavestiti Sekretarijat Energetske zajednice u pisanoj formi na najranijoj mogućoj fazi postupka. U svojoj konačnoj odluci, Komisija treba uzeti u obzir dato mišljenje od strane Sekretarijata.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Vendimi për ndihmën shtetërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Decision on state aid</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Odluka državne pomoći</p>
<p>1. Pas përfundimit të procedurave të vlerësimit të përputhshmërisë së ndihmës shtetërore, Komisioni merr vendim si vijon:</p> <p>1.1. Konstaton se njoftimi për skemën e ndihmës shtetërore apo për planin për ndihmën individuale nuk është ndihmë shtetërore;</p> <p>1.2. Konstaton se njoftimi për skemën e ndihmës shtetërore apo planin për ndihmën individuale është ndihmë shtetërore dhe vendos për autorizimin e kushtëzuar apo të pakushtëzuar të ndihmës shtetërore; apo</p> <p>1.3. Konstaton se njoftimi për skemën e ndihmës shtetërore apo planin për ndihmën individuale është ndihmë shtetërore e ndaluar dhe nuk e autorizon atë.</p> <p>2. Vendimi i Komisionit për autorizimin e ndihmës merret:</p> <p>2.1. Brenda gjashtëdhjetë (60) ditëve nga data e pranimit të njoftimit të kompletuar për ndihmën e propozuar, në rastet e shqyrtimit të planeve të reja për ndihmë shtetërore;</p>	<p>1. Upon completion of compliance assessment procedures of state aid, the Commission shall issue a decision as follows:</p> <p>1.1. Ascertain that the notification of state aid scheme or individual aid plan is not state aid;</p> <p>1.2. Ascertain that the notification of state aid scheme or individual aid plan is a state aid and decides to conditionally or unconditionally authorize the state aid; or</p> <p>1.3. Ascertain that the notification of state aid scheme or individual aid plan is a prohibited state aid and does not authorize it</p> <p>2. The Commission's decision to authorize the aid is made:</p> <p>2.1. within sixty (60) days from the date of receiving a complete notification for the proposed aid, in cases of reviewing new plans of state aid;</p>	<p>1. Po završetku postupka procene usklađenosti državne pomoći, Komisija donosi odluku, na sledeći način:</p> <p>1.1. utvrdi da obaveštenje za šemu državne pomoći ili za plan individualne pomoći nije državna pomoć;</p> <p>1.2. utvrdi da obaveštenje za šemu državne pomoći ili plan individualne pomoći, jeste državna pomoć i odlučuje za uslovno ili bezuslovno odobravanje državne pomoći; ili</p> <p>1.3. Utvrdi da je obaveštenje za šemu državne pomoći ili plan individualne pomoći zabranjena državna pomoć i istu ne ovlašćuje.</p> <p>2. Odluka komisije za odobravanje pomoći donosi se :</p> <p>2.1. u roku od (60) dana po prijemu kompletiranog obaveštenja za predloženu pomoć, u slučajevima razmatranja novih planova za državnu pomoć.</p>

<p>2.2. Brenda tridhjetë (30) ditëve të punës nga data e pranimit të njoftimit të kompletuar për ndihmën e propozuar në rastet e ndihmës individuale e paraparë në skemën e ndihmës shtetërore të miratuar paraprakisht nga Komisioni; dhe</p> <p>2.3. Brenda njëzet (20) ditëve të punës në rastet e modifikimit të skemave ekzistuese të ndihmës shtetërore.</p> <p>3. Afati kohor i paraqitur në paragrafin 4 të këtij neni fillon të llogaritet nga dita vijuese, pas konfirmimit me shkrim nga Departamenti për pranimin e njoftimit të plotë.</p> <p>4. Kur Komisioni nuk merr vendim gjatë periudhave të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni, dhënësi i ndihmës shtetërore ka të drejtë të vërë në zbatim planin e ndihmës shtetërore. Paraprakisht, dhënësi e njofton me shkrim Departamentin për këtë veprim.</p> <p>5. Vendimi i Komisionit merret me shumicën e votave të anëtarëve të tij.</p> <p>6. Vendimet e Komisionit i dorëzohen dhënësit të ndihmës. Ato publikohen në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në ueb faqen e Komisionit.</p>	<p>2.2. within thirty (30) working days from the date of receiving a complete notification for the proposed aid in cases of individual aid foreseen under state aid scheme previously approved by the Commission; and</p> <p>2.3. within twenty (20) working days in cases of modification of existing state aid schemes.</p> <p>3. The timeframe presented in paragraph 4 of this Article shall begin being calculated started from the next day, following the written confirmation by the Department that has received the full notification.</p> <p>4. When the Commission fails to make a decision during the periods specified in paragraph 4 of this Article, the state aid provider is entitled to implement the state aid plan. Prior to this, the provider shall notify the Department in a written form for this action.</p> <p>5. The Commission's decision shall be taken by a majority vote of its members.</p> <p>6. Decisions of the Commission shall be submitted to the Aid Provider. They are published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo and on the Commission's website.</p>	<p>2.2. u roku od (30) radnih dana po prijemu kompletiranog obaveštenja za predloženu pomoć u slučajevima individualne pomoći kako je predviđeno šemom državne pomoći, prethodno odobrenu od komisije; i</p> <p>2.3. U roku od (20) radnih dana u slučajevima izmene postojećih šema državne pomoći.</p> <p>3. Prikazani vremenski rok u stavu 4 ovog člana, počinje da se računa od narednog dana, posle pismenog potvrđivanja od Odeljenja za prijem punog obaveštenja .</p> <p>4. Kada Komisija ne donosi odluku tokom određenih perioda, u stavu 4. ovog člana, davalac državne pomoći ima pravo da sprovede plan državne pomoći. Prethodno, davalac, pismeno obaveštava Odeljenje o ovom postupku.</p> <p>5. Odluka Komisije donosi se većinom glasova njegovih članova.</p> <p>6. Odluke Komisije predaju se davaocu pomoći. One se objavljuju u Službenom listu Republike Kosova i na veb stranici Komisije.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 15 Vlerësimi i përputhshmërisë së ndihmës shtetërore</p>	<p align="center">Article 15 Compatibility assessment on the state aid</p>	<p align="center">Član 15 Procena usaglašenosti državne pomoći</p>
<p>1. Aty ku Departamenti ka dyshim në përputhshmërinë e ndihmës shtetërore me këtë Ligj:</p> <p>1.1. Njofton për këtë dhënësin e ndihmës dhe përfituesin, dhe i kërkon informata shtesë brenda tridhjetë (30) ditëve;</p> <p>1.2. Fton publikisht palët e interesit që t'i paraqesin komentet e tyre në formë të shkruar tek Departamenti, brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e publikimit; dhe</p> <p>1.3. Kërkon nga Komisioni të marrë vendim sipas nenit 14 të këtij Ligji.</p> <p>2. Komentet dhe mendimet e marra nga palët e interesit, sipas paragrafit 1.2 të këtij neni, paraqiten tek dhënësi i ndihmës shtetërore, nëse kërkohet, pa e zbuluar identitetin e autorit të tyre. Dhënësi i ndihmës shtetërore mund t'i paraqes argumentet e tij Departamentit brenda tridhjetë (30) ditëve pasi është vënë në dijeni për komentet e palëve të interesit.</p>	<p>1. Where the Department has doubts about the compatibility of the state aid with this Law, it shall:</p> <p>1.1. Notify, for this, the state aid provider as well as the beneficiary and require additional information within thirty (30) days;</p> <p>1.2. Invite publicly all stakeholders to submit their written comments to the Department, within thirty (30) days from the date of publication; and</p> <p>1.3. Requires the Commission to make a decision in accordance with the Article 14 of this Law.</p> <p>2. Comments and opinions received from stakeholders, under sub-paragraph 1.2 of this Article shall be submitted to the state aid provider, without disclosing the identity of their author if so requested. The state aid provider may submit his/her comments to the Department within a period of thirty (30) days starting from the date of being informed on the stakeholders' comments.</p>	<p>1. Tamo gde Odeljenje sumnja na usklađenost državne pomoći ovim Zakonom :</p> <p>1.1. o tome obaveštava davaoca i korisnika pomoći i zahteva dodatne informacije u roku od 30 (trideset) dana.</p> <p>1.2. Javno poziva stranke od interesa da iznose Odeljenju njihove komentare u pismenoj formi u roku od 30 (trideset) dana od dana objavljivanja; i</p> <p>1.3. Zahteva od komisije da donese odluku prema članu 14. ovog zakona.</p> <p>2. Komentari i dobijene informacije od stranki od interesa u skladu sa stavom 1.2 ovog člana, podnose se davaocu državne pomoći, ako je zahtevano, bez otkrivanja identiteta njihovog autora. Davalac državna pomoći može da podnese svoje argumente Odeljenju u roku od trideset (30) dana od dana saznanja o komentarima stranaka od interesa.</p>

<p align="center">Neni 16 Revokimi i ndihmës shtetërore</p>	<p align="center">Article 16 Revocation of State Aid</p>	<p align="center">Član 16 Ukidanje državne pomoći</p>
<p>1. Nëse ndihma shtetërore është dhënë pa vendimin paraprak të Komisionit sipas nenit 14, Departamenti fillon procedurat për ndihmë të kundërligjshme.</p> <p>2. Nëse Departamenti, me iniciativën e tij, me kërkesë të Komisionit apo në bazë të informatave nga palët e interesit, merr të dhëna për ndihmën e kundërligjshme, ajo kërkon nga dhënësi i ndihmës shtetërore të kundërligjshme të paraqesë të gjitha të dhënat për ndihmën në fjalë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pune.</p> <p>3. Në rast se për ndihmën e ndarë nga dhënësi i ndihmës, nuk paraqiten të dhëna të nevojshme, të përcaktuara nga Departamenti, ose nëse ofrohen informacione jo të mjaftueshme, atëherë Departamenti përsërit kërkesën për paraqitjen e informacioneve të domosdoshme, duke vendosur edhe një afat të ri kohor prej pesëmbëdhjetë (15) ditëve pune.</p> <p>4. Nëse brenda afatit të paraparë në paragrafin 3 dhënësi i ndihmës nuk paraqet të dhënat e kërkuara, Komisioni kërkon nga dhënësi i ndihmës shtetërore që të pezullojë dhënien e ndihmës.</p>	<p>1. If state aid is given without prior decision of the Commission under Article 14, the Department shall initiate procedures on unlawful aid.</p> <p>2. If the Department, acting on its own initiative, requested by the Commission, or on the basis of information from the stakeholders, obtains information on unlawful aid, it shall request from the provider of the unlawful state aid provider to submit all relevant information on the aforementioned aid within fifteen (15) working days.</p> <p>3. If for the granted aid, the state aid provider fails to submit the relevant information required within the period stipulated by the Department or provides incomplete information, than the Department will repeat the request for submission of necessary information, by imposing a new deadline of fifteen (15) working days.</p> <p>4. If within the deadline stipulated in paragraph 3, the aid provider fails to present the required information, the Commission requires the state aid provider to suspend granting of aid.</p>	<p>1. Ako je državna pomoć dodeljena bez prethodne odluke Komisije, shodno članu 14, Odeljenje pokreće postupak za protiv zakonitu pomoć.</p> <p>2. Ako Odeljenje, po sopstvenoj inicijativi, na zahtev Komisije ili na osnovu informacija od stranaka od interesa, prima podatke o protivzakonitoj pomoći, ona zahteva od davaoca protiv zakonite državne pomoći da iznese sve navedene podatke za navedenu pomoć, u roku od petnaest (15) radnih dana.</p> <p>3. Ukoliko se za dodeljenu pomoć od davaoca pomoći, ne podnose potrebni podaci , utvrđenim od Odeljenja ili su pružene nedovoljne informacije, onda Odeljenje ponavlja zahtev za dostavljanje obaveznih obaveštenja ostavljajući još jedan novi rok od petnaest (15) radnih dana.</p> <p>4. Ako u roku propisanom u stavu 3. davalac pomoći ne dostavlja tražene podatke, Komisija zahteva od davaoca državne pomoći da obustavi dodelu pomoći.</p>

<p>5. Dhënësi i ndihmës shtetërore, pasi të ketë pranuar kërkesën e Komisionit për pezullim të ndihmës shtetërore, ndërprejë dhënien e ndihmës dhe, për këtë, informon me shkrim Departamentin.</p> <p>6. Komisioni urdhëron revokimin e ndihmës, në rast se vlerësohet se ndihma shtetërore nuk është në pajtim me dispozitat në fuqi për ndihmën shtetërore. Kthimi i ndihmës së kundërligjshme bëhet së bashku me një normë mesatare të interesit të përcaktuar nga Komisioni dhe llogaritet nga dita kur ndihma e kundërligjshme ka qenë në dispozicion të përfituesit, deri në datën e kthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Autorizimi ex-post i ndihmës shtetërore</p>	<p>5. The state aid provider, after receiving the request from the Commission to suspend the state aid, must cease granting the aid, and, shall inform the Department in the written form in regards to this.</p> <p>6. The Commission shall order the revocation of the aid, in cases when it is assessed that state aid is not in compliance with the applicable provisions of state aid. Recovery of unlawful aid is made together with an average interest rate set by the Commission, calculated from the day the unlawful aid was available to the beneficiaries until the date of recovery.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Ex-post authorization of state aid</p>	<p>5. Davalac državne pomoći, nakon prijema zahteva Komisije za obustavu državne pomoći, obustavlja dodelu pomoći, i o tome , izveštava Odeljenje u pismenoj formi.</p> <p>6. Komisija nalaže obustavu pomoći, ukoliko proceni da državna pomoć nije u skladu sa važećim odredbama o državnoj pomoći. Povratak nezakonite pomoći vrši se zajedno sa prosečnom utvrđenom kamatnom stopom od Komisije i računa se od dana kada je nezakonita pomoć bila na raspolaganju korisnicima, do dana povraćaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Ex-post odobrenje državne pomoći</p>
<p>Përfundimisht nga paragrafi 6 i nenit 16, me propozimin e Departamentit, Komisioni mund të autorizojë ndihmën shtetërore të dhënë, nëse vlerëson se është në përputhshmëri me dispozitat ligjore për ndihmën shtetërore. Ky vendim mund të përmbajë kushte të veçanta dhe limite kohore lidhur me zbatimin e ndihmës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Parashkrimi i ndihmës shtetërore të kundërligjshme</p> <p>1. Komisioni, mund të kërkojë kthimin e ndihmave të kundërligjshme, brenda një periudhe 10-vjeçare, nga momenti i dhënies së ndihmës shtetërore.</p>	<p>Notwithstanding paragraph 6 of Article 16, upon the proposal of the Department, the Commission may authorize State aid granted, if it assesses that it is in compliance with legal provisions on state aid. This decision may contain specific conditions and time limits regarding implementation of aid</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The obsolescence of unlawful state aid</p> <p>1. The Commission may request the recovery of unlawful aid within a period of 10 years, from the moment of granting state aid.</p>	<p>Izuzetno od stava 6. člana 16, na predlog Odeljenja, Komisija može da odobri dodelu državne pomoći , ukoliko proceni da je to u skladu sa zakonskim odredbama o državnoj pomoći. Ova odluka može da sadrži posebne uslove i rokove za sprovođenje pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Zastarevanje nezakonite državne pomoći</p> <p>1. Komisija može tražiti povraćaj nezakonite pomoći u okviru perioda od 10 godina od trenutka dodele državne pomoći.</p>

2. Afati i parashkrimit fillon ditën, në të cilën ndihma e kundërligjshme i është dhënë përfituesit të saj, si një ndihmë individuale apo si një skemë e ndihmës shtetërore. Çdo veprim i ndërmarrë nga Komisioni ose nga dhënësi i ndihmës, që vepron me kërkesën e Komisionit, në lidhje me ndihmën e kundërligjshme, ndërpret afatin kohor. Çdo ndërprerje shkakton rifillimin e llogaritjes së afatit të parashkrimit. Nëse vendimi i Komisionit është apeluar në gjykatën kompetente, afati i parashkrimit pezullohet deri në përfundimin e procedurave gjyqësore.

3. Çdo ndihmë, së cilës i ka kaluar afati i parashkrimit, vlerësohet ndihmë ekzistuese.

Neni 19 Revokimi i vendimit

1. Komisioni revokon vendimin për miratimin e një ndihme shtetërore, nëse pas miratimit vëren se vendimi është mbështetur në informata të pasakta të dhënësit, që kanë qenë të rëndësishme në marrjen e vendimit apo nuk është duke u shfrytëzuar në përputhje me vendimin e Komisionit.

2. Para revokimit të vendimit dhe marrjes së vendimit të ri, Komisioni verifikon argumentet e dhënësit dhe të palëve të

2. The period of obsolescence begins on the day when the unlawful aid was granted to its beneficiaries, as an individual aid or as a state aid scheme. Any action taken by the Commission or by the aid provider, acting on the request of the Commission, regarding unlawful aid, shall interrupt the time limits. Any interruption causes the resumption of calculating the period of obsolescence. If the Commission's decision is appealed to the competent court, the obsolescence period shall be suspended until the end of judicial proceedings.

3. Any aid to which the obsolescence period has expired is considered as an existing aid.

Article 19 Revoking the decision

1. The Commission may revoke a decision for approval of a state aid, if after approval has been observed that the decision was based on inaccurate information submitted by the provider, information that have been important in the decision-making, or it is not being used in accordance with the Commission's decision

2. Prior to revoking the decision and taking a new decision, the Commission should verify the arguments of the

2. Rok zastarelosti počinje na dan na koji je dodeljena nezakonita pomoć korisniku iste, kao individualna pomoć ili kao šema državne pomoći. Svaka preduzeta radnja od strane Komisije ili davaoca pomoći, koja deluje na zahtev Komisije, u vezi sa nezakonitom pomoću, ukida vremenski rok. Svako ukidanje izaziva novi početak računanja roka zastarelosti. Ako je odluka Komisije apelovana kod nadležnog suda, rok zastarelosti se obustavlja do okončanja sudskog postupka.

3. Svaka pomoć, kojoj je istekao rok zastarelosti, smatra se postojeća pomoć.

Član 19 Ukidanje odluke

1. Komisija ukida odluku za odobravanje državne pomoći, ako, nakon odobrenja primećuje da je odluka zasnovana na netačnim informacijama davaoca, koje su bile od značaja za donošenje odluke ili se ne koristi u skladu sa odlukom Komisije.

2. Pre ukidanja odluke i donošenja nove odluke, Komisija proverava argumente davaoca i stranaka od interesa.

<p>interesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Skemat ekzistuese të ndihmës</p> <p>1. Dhënësit e ndihmës janë të detyruar, që brenda gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij Ligji, të paraqesin pranë Departamentit, të gjitha të dhënat për skemat ekzistuese të ndihmës.</p> <p>2. Komisioni propozon masa adekuate për të siguruar që çfarëdo skeme ekzistuese e ndihmës të jetë në përputhje me dispozitat e këtij Ligji. Sipas kësaj, Komisioni mund të kërkojë ndërprerjen e ndihmës ekzistuese dhe të vendosë për fillimin e hetimeve lidhur me ndihmë të kundërligjshme, nëse:</p> <p>2.1. Informacionet shtesë shtojnë dyshimin për mospërputhje të ndihmës shtetërore me dispozitat e këtij Ligji dhe dhënësi i ndihmës nuk i zbaton masat e nevojshme të propozuara nga Komisioni;</p> <p>2.2. Ndihma shtetërore nuk është ndarë sipas kushteve të përcaktuara në vendimin e Komisionit;</p> <p>2.3. Dhënësi i ndihmës shtetërore nuk siguron informacione shtesë brenda një afati të përshtatshëm kohor të caktuar nga Departamenti.</p>	<p>provider and stakeholders.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Existing aid schemes</p> <p>1. State aid providers are obliged to, within six (6) months from the entry into force of this Law, submit to the Department, all data on existing aid schemes.</p> <p>2. The Commission shall propose appropriate measures to ensure that any existing aid scheme is in line with the provisions of this Law. Due to this, the Commission may require to cease the existing state aid and decide to initiate the formal investigation of this aid if:</p> <p>2.1. the additional information raises doubts on the noncompliance of the state aid with the provisions of this Law and that the state aid provider is not implementing appropriate measures proposed by the Commission;</p> <p>2.2. the state aid is granted by disregarding the conditions set forth in the decision of the Commission;</p> <p>2.3. the state aid provider fails to submit required additional information to the Department within a reasonable timetable fixed by the Department.</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Postojeće šeme pomoći</p> <p>1. Davaoci pomoći dužni su da, u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog Zakona, podnose Odeljenju, sve podatke o postojećim šemama pomoći.</p> <p>2. Komisija predlaže odgovarajuće mere kako bi se osiguralo da svaka postojeća šema bude u skladu sa odredbama ovog Zakona. Prema ovom, Komisija može da zatraži ukidanje postojeće pomoći i odlučuje da pokrene istragu o protivzakonitoj pomoći, ako:</p> <p>2.1. dodatne informacije dovode u sumnju neusaglašenost državne pomoći sa odredbama ovog zakona i kada davalac pomoći ne sprovodi potrebne mere predložene od strane Komisije;</p> <p>2.2. Državna pomoć nije dodeljena na osnovu uslova utvrđenih odlukom Komisije;</p> <p>2.3. Davalac državne pomoći, ne obezbeđuje dodatne informacije u jednom odgovarajućem roku od Odeljenja.</p>
--	---	---

<p>3. Komisioni, pasi shqyrton ankesat e parashtruara me shkrim nga palët e interesit, si dhe të dhënat tjera lidhur me ndihmën shtetërore, verifikon të dhënat që përfshihen, vlerëson rëndësinë e këtyre informacioneve dhe merr vendimin, sipas nenit 14 ose sipas nenit 16 paragrafi 6. të këtij Ligji.</p>	<p>3. The Commission shall examine written complaints submitted by stakeholders, as well as other information related to state aid, it shall verify the data contained therein, assesses the significance of such information and takes a decision, according to Article 14 or Article 16, paragraph 6 of this Law.</p>	<p>3. Komisija, nakon razmatranja podnetih pismenih žalbi od stranaka od interesa, kao i druge informacije u vezi državne pomoći, proverava podatke koji su obuhvaćeni, proceni značaj tih informacija i donosi odluku na osnovu člana 14. ili na osnovu člana 16, stav 6 ovog Zakona.</p>
<p>Neni 21 Ankesa kundër vendimit të Komisionit</p>	<p>Article 21 Appeal against the decision of the commission</p>	<p>Član 21 Žalba na odluku komisije</p>
<p>1. Përjashtimit dispozitive në fuqi për procedurën administrative, vendimi i marrë nga Komisioni është vendim përfundimtar në procedurën administrative.</p>	<p>1. Regardless the applicable provisions for the administrative procedure, the decision made by the Commission is a final decision in the administrative procedure.</p>	<p>1. Izuzeće od odredbi koje su na snazi za administrativni postupak, doneta odluka od strane Komisije je konačna odluka u administrativnom postupku.</p>
<p>2. Përfituesi, dhënësi apo pala e tretë që ka interes mund të iniciojnë procedura gjyqësore kundër vendimit të Komisionit.</p>	<p>2. The beneficiary, the provider or a third party that has an interest may initiate the court proceedings against decision of the Commission.</p>	<p>2. Korisnik, davalac ili treća strana koja ima interes da pokrene sudski postupak protiv odluke Komisije.</p>
<p>3. Procedura kundër vendimit të marrë nga Komisioni inicohet në afat prej tridhjetë (30) ditëve, në Gjykatën Themelore, Departamenti për çështje administrative.</p>	<p>3. The procedure against the decision of the Commission shall be initiated within thirty (30) at the Basic Court, the Department for Administrative Affairs.</p>	<p>3. Postupak protiv odluke Komisije pokreće se u roku od trideset (30) dana, u Osnovnom sudu, Odeljenju za administrativna pitanja.</p>
<p>4. Procedura gjyqësore sipas paragrafit 3 të këtij neni, nuk pezullon ekzekutimin e vendimit të Komisionit.</p>	<p>4. The court procedure, pursuant to paragraph 3 of this Article, shall not suspend the execution of the Commission's decision.</p>	<p>4. Sudski postupak u skladu sa stavom 3. ovog člana ne obustavlja izvršenje Komisijske odluke.</p>

<p align="center">Neni 22 Raporti vjetor i Ndhimës Shtetërore</p>	<p align="center">Article 22 State Aid Annual Report</p>	<p align="center">Član 22 Godišnji izveštaj državne pomoći</p>
<p>1. Dhënësi i ndihmës shtetërore, brenda tre (3) muajve pas mbarimit të vitit kalendarik, gjatë të cilit është ndarë ndihma shtetërore, i paraqet Departamentit Raportin vjetor të Ndhimës Shtetërore lidhur me ndarjen e ndihmës gjatë vitit paraprak.</p> <p>2. Në rast se Departamenti, pas shqyrtimit të të dhënave të Raportit Vjetor të Ndhimës Shtetërore ose çfarëdo informacioni që paraqitet nga dhënësi i ndihmës shtetërore, dyshon se ndihma nuk është dhënë në pajtim me dispozitat e këtij Ligji, atëherë kërkon nga dhënësi të sigurojë të dhënat që mungojnë. Brenda një (1) muaji nga data e dorëzimit të raportit vjetor, Departamenti përcakton se cilat të dhëna mungojnë dhe kërkon dorëzimin e tyre.</p> <p>3. Komisioni, çdo vit deri më 30 shtator miraton Raportin Vjetor të Ndhimës Shtetërore dhe ia dërgon Kuvendit të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Raporti përfshin informacione për vendimet e marra nga Komisioni, shumën e përgjithshme të ndihmës së dhënë, si dhe shpërndarjen e ndihmës nëpërmjet skemave të ndihmës shtetërore dhe ndihmave individuale. Po ashtu, raporti përfshin të dhënat për ndihmat e dhëna në sektorin e</p>	<p>1. State aid provider, within three (3) months after the end of the calendar year during which state aid has been granted, shall submit to the Department an annual report on aid granted during the previous year.</p> <p>2. In case the Department, after examination of the information contained in the annual report of state aid and any information submitted by the state aid provider, has doubts that aid has not been granted in agreement with the provisions of this Law, then it shall request from the provider to submit the missing information. The Department shall specify what information is missing and request their submission, within one (1) year from the date of annual report submission.</p> <p>3. The Commission, each year, by September 30, approves the Annual Report on State Aid and submits it to the Assembly of Kosovo.</p> <p>4. The report comprises information of decisions taken by the Commission, the overall amount of the aid granted, as well as distribution of the aid through state aid schemes and individual aids. The report also includes the information on aid granted in the agricultural sector and data</p>	<p>1. Davaoac državne pomoći, u roku od tri (3) meseca po završetku kalendarske godine, u kojoj je dodeljena državna pomoć, podnosi Odeljenju Godišnji izveštaj državne pomoći koji se odnosi na dodeljenu pomoći tokom prethodne godine.</p> <p>2. Ako Odeljenje, nakon razmatranja podataka Godišnjeg izveštaja za državnu pomoć ili bilo koji podatak koji se prijavi od davaoca državne pomoć, sumnja da pomoć nije dodeljena u skladu sa odredbama ovog Zakona, tada zahteva od davaoca da obezbedi podatke koji nedostaju. U roku od jednog (1) meseca od dana podnošenja godišnjeg izveštaja, Odeljenje određuje koji podaci nedostaju i zahteva njihovo uručenje.</p> <p>3. Komisija, svake godine do 30 septembra usvaja Godišnji izveštaj Državne pomoći i podnosi ga Skupšiti Republike Kosova.</p> <p>4. Izveštaj sadrži podatke o preduzetim odlukama od strane Komisije, ukupan iznosu dodeljene pomoći kao i dodelu pomoći kroz šeme državne i individualne pomoći. Izveštaj, takođe sadrži podatke o dodeli pomoći u sektoru poljoprivrede i podataka za de minimis.</p>

<p>agrikulturës dhe të dhënat për de minimis.</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Nxjerrja e akteve nënligjore</p> <p>Për zbatimin e këtij Ligji Qeveria me propozimin e Ministrisë së Financave, miraton aktet nënligjore, në afat prej gjashtë (6) muaj pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji, përveç në rastet kur është paraparë ndryshe me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Dispozitat kalimtare</p> <p>1. Procedurat e filluar sipas Ligjit Nr. 04/L-024 për Ndihmën Shtetërore para shfuqizimit të këtij ligji, vazhdojnë sipas procedurave dhe afateve të parapara me këtë Ligj.</p> <p>2. Brenda tre (3) muajve nga miratimi i këtij Ligji, ndarja buxhetore për Zyrën për Ndihmë Shtetërore, e cila funksionon në kuadër të Autoritetit Kosovar të Konkurrencës, barten në Ministrinë e Financave, konform nenin 31 të Ligjit për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësitë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Dispozitat kalimtare mbi Komisionin e Ndihmës Shtetërore</p> <p>1. Përjashtimisht nga neni 9 i këtij Ligji, deri më 31 dhjetor 2020 Komisioni i</p>	<p>on “De Minimis“.</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Issuing of bylaws</p> <p>For implementation of this law the Government on the proposal of the Ministry of Finance shall approve the bylaws, within six (6) months after the entry into force of this Law, unless otherwise stipulated in this Law</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Transitional Provisions</p> <p>1. The proceedings commenced pursuant to Law No.04/L-024 on State Aid prior to repealing of this law, shall continue conform procedures and terms foreseen in this Law.</p> <p>2. Within three (3) months from the adoption of this law, the budget allocation for the Office of State Aid, which operates within the Kosovo Competition Authority, will be carried forward to the Ministry of Finance in accordance with Article 31 of the Law on Public Financial Management and Accountability.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Transitional provisions State Aid Commission</p> <p>1. Without prejudice to Article 9 of the Law, until December 31, 2020 the State</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Donošenje pod zakonskuh akata</p> <p>Za sprovođenje ovog zakona, Vlada na predlog Ministarstva finansija usvaja podzakonske akte u roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona, osim ako nije drugačije propisano ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Prelazne odredbe</p> <p>1. Pokrenuti postupci prema Zakonu br. 04 / L-024 o Državnoj pomoći pre ukidanja ovog zakona, nastavljaju sa postupcima i predviđenim rokovima ovim Zakonom.</p> <p>2. U roku od tri (3) meseci od usvajanja ovog Zakona, budžetska izdvajanja za Kancelariju državne pomoći, koja funkcioniše u okviru Autoriteta Kosova za konkurenciju, prenose Ministarstvu finansija, u skladu sa članom 31. Zakona o upravljanju javnim finansijama i odgovornosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Prelazne odredbe o Komisiji državne pomoći</p> <p>1. Izuzetno od člana 9. ovog Zakona, do 31. decembra 2020.god. Komisija državne</p>
--	---	--

<p>Ndihmës Shtetërore do të jetë në përbërje si në vijim:</p> <p>1.1. Ministri i Financave - kryesues;</p> <p>1.2. Kryetari i Komisionit për Buxhet dhe Financa të Kuvendit të Republikës së Kosovës- anëtar;</p> <p>1.3. Kryetari i Komisionit për Mbrojtjen e Konkurrencës - anëtar;</p> <p>1.4. Përfaqësuesi i Asociacioneve të Komunave - anëtar; dhe</p> <p>1.5. Përfaqësuesi i shoqërisë civile - anëtar.</p> <p>2. Përfaqësuesi i shoqërisë civile në Komision ka mandat 4 vjeçar. Kriteret dhe procedurat e përzgjedhjes përcaktohen me akt nënligjor.</p> <p>3. Auditori i Përgjithshëm ose përfaqësuesi i tij/saj merr pjesë në takimet e Komisionit në cilësinë e vëzhguesit.</p> <p>4. Komisioni miraton Rregulloren e Punës, ku përcaktohet organizimi, procedurat administrative të vendimmarrjes si dhe masat e duhura për evitimin e konfliktit të interesit.</p>	<p>Aid Commission will be composed as follows:</p> <p>1.1. Minister of Finance - Chairman;</p> <p>1.2. Chairman of the Commission on Budget and Finance of the Republic of Kosovo - member;</p> <p>1.3. Chairman of the Commission for Protection of Competition - member;</p> <p>1.4. Representative of the Associations of Municipalities - member; and</p> <p>1.5. Representative of the civil society – member;</p> <p>2. The Representative of the civil society in the Commission shall have a mandate of 4 years. Selection criteria and procedures are determined by bylaws.</p> <p>3. The Auditor General or his/her representative shall attend the meetings of the Committee as an observer.</p> <p>4. The Commission shall adopt rules of procedure, which defines the organization, administrative decision-making procedures and the necessary measures to avoid the conflict of interest.</p>	<p>pomoći će biti u sledećem sastavu</p> <p>1.1. Ministra finansija- predsedavajući;</p> <p>1.2. Predsednika Komisije za budžet i finansije – Skupštine Republike Kosova, član;</p> <p>1.3. Predsednika Komisije za zaštitu konkurentnosti - član;</p> <p>1.4. Predstavnik asocijacijama opštine, - član i</p> <p>1.5. Predstavnik civilnog društva- član.</p> <p>2. Predstavnik civilnog društva u Komisiji ima 4 (četvoro) godišnji mandat. Kriterijumi za procedure izbora utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>3. Generalni revizor ili njegov/njen predstavnik učestvuje na sastancima Komisije u svojstvu posmatrača</p> <p>4. Komisija usvaja Pravilnik o radu, kojim se utvrđuje organizacija, administrativne procedure odlučivanja, kao i odgovarajuće mere radi otklanjanja sukoba interesa.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 26 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>1. Ky Ligj shfuqizon Ligjin Nr. 04/L-024 për Ndhimën Shtetërore.</p> <p>2. Aktet nënligjore të miratuara për zbatimin e Ligjit Nr. 04/L-024 për Ndhimën Shtetërore do të mbeten në fuqi, derisa të shfuqizohen me aktet nënligjore të reja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Abrogation Provisions</p> <p>1. This Law shall abrogate the Law no. 04/L-024 on State Aid.</p> <p>2. Secondary legislation adopted for the implementation of Law no. 04 / L-024 on State Aid will shall remain in force until repealed by the new secondary legislation</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Ukidajuće odredbe</p> <p>1. Ovaj Zakon ukida Zakon br. 04/L-024 o državnoj pomoći.</p> <p>2. Usvojeni podzakonski akti za sprovođenje Zakona br. 04 / L-024 o državnoj pomoći će ostati na snazi sve dok se ne ukinu novim podzakonskim aktima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication on the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana po objavljivanju u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>